

古典文獻研究輯刊

四十編

潘美月·杜潔祥 主編

第 52 冊

越南唐詩選本研究(上)

阮紅玲 著



國家圖書館出版品預行編目資料

越南唐詩選本研究(上) / 阮紅玲 著 -- 初版 -- 新北市：花
木蘭文化事業有限公司，2025.03

目 4+180 面；19×26 公分

(古典文獻研究輯刊 四十編；第 52 冊)

ISBN 978-626-424-196-0 (精裝)

1.CST：越南文學 2.CST：唐詩 3.CST：詩評

011.08

114000049

古典文獻研究輯刊
四十編 第五二冊

ISBN：978-626-424-196-0

越南唐詩選本研究(上)

作 者 阮紅玲

主 編 潘美月、杜潔祥

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯主任 許郁翎

編 輯 潘玟靜、蔡正宣 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化事業有限公司

發 行人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2025 年 3 月

定 價 四十編 63 冊 (精裝) 新台幣 170,000 元

版權所有 · 請勿翻印

越南唐詩選本研究(上)

阮紅玲 著

作者簡介

NGUYỄN HỒNG LINH (中文名字：阮紅玲)，出生於 1990 年 7 月 12 日。阮紅玲博士是越南太原師範大學的老師。她已經在那所大學工作了十多年。她主要的研究成果是跟越南古代文學與中國古代文學有關。她碩士研究生在越南河內師範大學研究漢喃文學。於 2017 年，她獲取了越南政府與中國政府雙方協議的獎學金去中國留學。於是，她在湖北省華中師範大學文學院中國古代文學系讀博士。經過一段非常艱難的時間，她自己也不短努力，奮鬥去學習，研究。到 2022 年，她已經獲得了博士學位證書。現在，她在越南師範大學當老師，同時也任文學系的科研助理。她主要的研究方向是中國古代文學對越南文學的影響。她已經在越南核心期刊上，中國雜誌上及國際有名的雜誌上發表了很多文章。

提 要

越南唐詩選本是唐詩在越南境內流傳過程中出現的以漢字、喃字、國語字等不同文字系統書寫所形成的書面記錄，有漢文本、喃字及國語翻譯本等保存形式。越南唐詩選本及其選譯標準不僅反映了唐詩在越南傳播的進程，也對越南文學產生了深遠影響。越南文人以本民族語的形式進一步學習和傳播唐詩，促使唐詩在越南本土化並發展成為具有越南本民族特色的唐律詩體。本文通過統計分析越南國家圖書館與漢喃研究院圖書館所藏的各類漢文唐詩選本、喃字唐詩選本、越南國語唐詩選本等唐詩文獻，充分借鑒吸收越南學者唐詩研究的眾多成果，梳理出越南現存唐詩選本的書目清單，採集了譯者、所譯作品體裁與數量信息，繼而剖析唐詩及其選本在越南的傳播情況與特徵，歸納唐詩選本的選譯標準，討論其多方面的影響，並試圖進一步解釋唐詩在越南流行的原因。

本文通過全面考察越南唐詩選本與譯本，梳理出唐詩在越南現存的各種語言的代表性選本，進而分析唐詩在越南的傳播接受情況及其生命力和影響力等問題，闡述越南文人對唐詩的選譯標準與特徵。通過越南唐詩選本研究，從側面描繪出唐詩在越南的面貌，指出越南的唐詩選本與譯本是推動唐詩在越南發展進程中的重要因素。通過對越南唐詩選本與譯本的研究，也可觀察和評估出唐詩對整個越南文學體系和教育活動的影響。